

Сегодня — день рождения Мусы Джалиля

сов. Татария — Казань — 1992 — 15 февр. — с. 4

Все они были поэты...

Муса, ты и теперь наш
политрук!
Но ценишь ты таланты,
а не ранги,
Поэтов строй, как тетины,
упруг.
Все снайперы стиха —
на правом фланге.

Существует прямая связь между этими поэтическими строками и публикуемой здесь впервые фотографией двух молодых людей. В одном из них легко узнать Мусу Джалиля. А рядом с ним — автор стихов, ныне старейший татарский поэт Салих Баттал, родной брат Абдуллы Батталова, погибшего вместе с Мусой в застенках Моабита...

Подчас память живых — это не менее тяжкий крест, чем тот, с которым взошли на свою Голгофу джалильцы. Она взыскует и не дает покоя и умиротворения даже на склоне лет. С годами душевная боль не только не утихает, но как бы перерастает в физическую, терзая усталое сердце, угрожая ему инфарктом...

Вот и для Салиха абы время не то что бы остановилось, но как бы замедлило свой бег с тех пор, как он,

будучи еще молодым, не считался многих и многих друзей юности, и среди них — брата, Мусу. В отличие от них, ему выпала долгая жизнь, которая тоже достойна книги. В ней было всякое: и признание, и годы забвения, и долгая, изнурительная борьба за свое честное имя. Впрочем, не только за свое... Трагедия в тюрьме Моабит, арест и казнь подпольщиков, долгое время были покрыты тайной, в свое время породившей немало версий, кто же стал предателем? Тень подо-

зрений пала и на брата Абдуллу... И в том, что истина в конце концов восторжествовала и имя брата осталось незапятнанным, немалая заслуга и Салиха Баттала.

То, что для большинства из нас — история, еще одна ее трагическая страница, для С. Баттала — мир, наполненный живыми голосами, среди которых он различает и свой — молодой, жизнерадостный... Вот и эта фотография из архива как бы весточка из юности, когда все они были поэты.



О ДЖАЛИЛЕ—С ЛЮБОВЬЮ

На днях я получил из Киева бандероль — книгу Хадичи Джалиловой «О моем брате» в переводе на украинский язык. Книга издана украинским издательством «Веселка» — тем самым, что всего несколько лет назад выпустило на украинском языке мою книгу о Джалиле «Красная ромашка». Документальная повесть Х. Джалиловой богато иллюстрирована и рассчитана на детей среднего и старшего школьного возраста.

Ее переводчик — известный украинский поэт и переводчик Олекса Новицкий. Он познакомился с Мусой Джалилем еще в довоенные годы, когда поэт был в Криве на юбилей Тараса Шевченко. После войны Новицкий в числе первых начал пере-

водить стихи Джалиля на украинский язык и издал несколько сборников татарского поэта со своими переводами. Не раз бывал в Казани, поддерживает дружеские отношения со многими татарскими писателями.

За перевод мемуарной книги сестры поэта Новицкий взялся не по заказу, а, как он пишет в сопроводительном письме, из желания сохранять и поддерживать давние культурные связи между татарским и украинским народами. Джалиль по-прежнему остается одним из любимых поэтов украинской детворы, и эта книга должна помочь ей глубже почувствовать обаяние незаурядной личности поэта, истоков его мужества. Такое отношение, несомненно, сказалось и на

качестве перевода: он привлекает легким, «любящимся» стилем, живыми разговорными интонациями, мягким юмором, сочетающим татарский колорит с чисто украинским лукавством и доброжелательностью.

Отрадно сознавать, что в сегодняшнем раздерганном мире, когда не просто отдельные люди, но и целые республики разбегаются по своим национальным квартирам и отгораживаются таможенными барьерами, есть еще истинные поборники подлинного интернационализма и дружбы между народами. А значит — не все потеряно и можно рассчитывать на сохранение хотя бы единого культурного пространства.

Рафаэль МУСТАФИН.